

Être francophone en Amérique latine : vivre en français, apprendre le français agir en français



Haydée Silva
Colegio de Letras Modernas
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional Autónoma de México



Plan

- Panorama général de l'espace francophone en Amérique latine.
 - (Naître et) vivre en français.
 - Apprendre le(s) français.
 - Agir en français.
- Ouvertures.





Naître et vivre en français

Les langues officielles
en Amérique latine

-  Espagnol
-  Portugais
-  Français





L'espace francophone en Amérique latine et dans les Caraïbes

TABLEAU 1 : Sommaire de l'espace francophone des Amériques

Région ou pays	Locuteurs (incluant « partiels »)	Apprenants français	Créolophones
AMÉRIQUES	18 146 338	7 396 068	4 713 046
<i>Amérique du Nord</i>	11 329 376	3 303 264	687 740
Canada	9 960 585	1 791 015	62 175
États-Unis	1 358 816	1 512 249	621 135
Amérique latine et Caraïbes	6 816 962	4 092 804	4 025 306
<i>Caraïbes</i>	5 405 861	3 188 098	3 963 224
Dominique	7 000	7 880	42 600
République dominicaine	164 507	485 000	161 977
Guadeloupe	337 684		45 503
Haïti	4 454 000	2 646 434	3 503 566
Martinique	375 630		805
Sainte-Lucie	3 000	16 576	158 000
Amérique centrale	72 724	534 041	*
Costa Rica	5 000	332 020	*
Mexique	26 366	187 500	*
Amérique du Sud	1 338 377	370 665	61 595
Bolivie	304 960	12 000	*
Brésil	617 446	148 501	4 500
Colombie	60 000	23 800	*
Guyane française	157 320		55 000

14 935 072

607 125

2 377 762

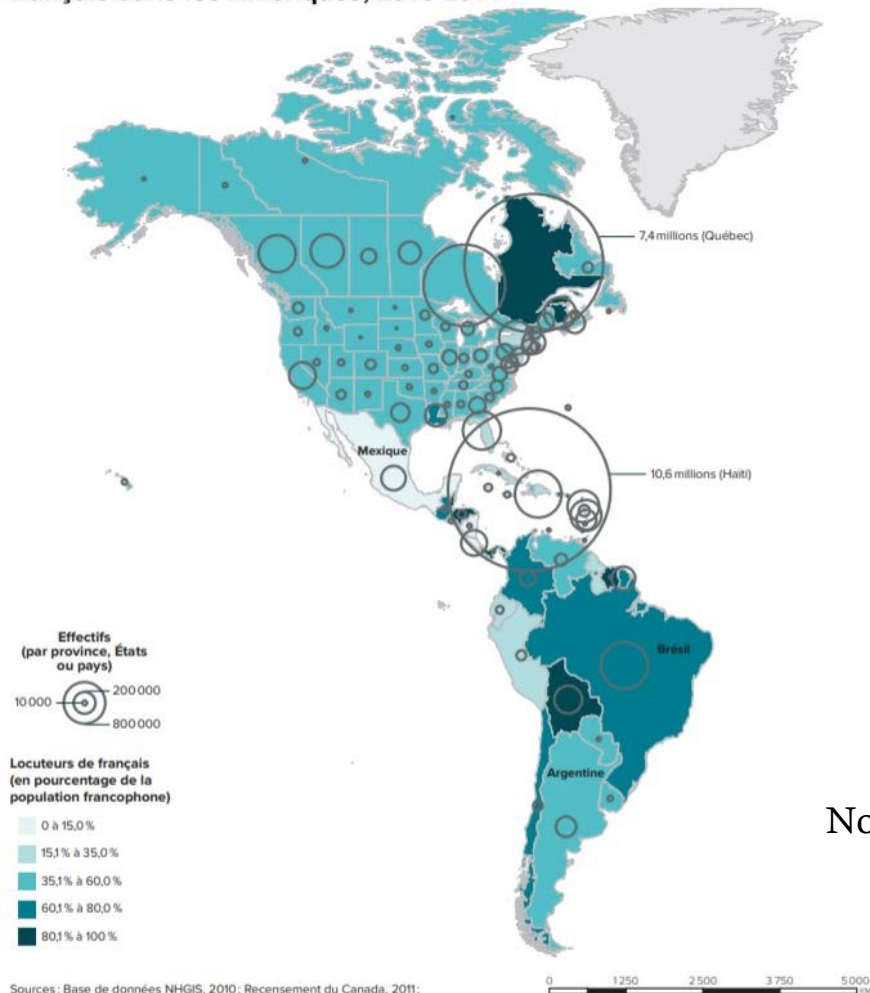
1 770 637

* Moins de 500 individus.

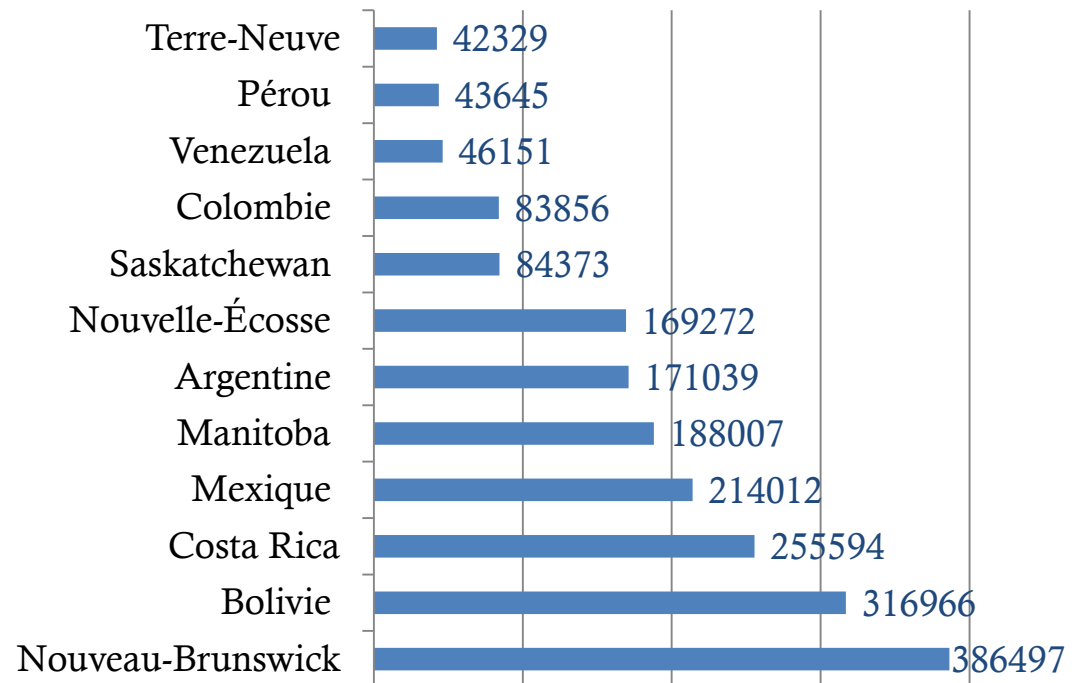


Vivre (du moins partiellement) en français

FIGURE 1 : Distribution des francophones et poids relatifs des locuteurs de français dans les Amériques, 2010-2011



Nombre de locuteurs francophones



Sources : Base de données NHGIS, 2010; Recensement du Canada, 2011; Nations Unis, 2012; Organisation internationale de la Francophonie, 2010

Rivard et al. (2016: 29 et) *Espace francophone des Amériques : portrait dynamique et géographique d'une francophonie plurielle.*

Québec: Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone / Université Laval.

https://www.odsef.fss.ulaval.ca/sites/odsef.fss.ulaval.ca/files/ca_odsef_rivard_ao_er2016-03-10-web.pdf



Migrer et vivre en français



- Historiquement, taux relativement élevé d'immigration française en Argentine, en Bolivie, au Brésil, au Chili, au Costa Rica, au Mexique, en Uruguay.
- Diaspora haïtienne, facteur récent et déterminant de transformation de l'espace francophone.
- Peu de données sur les taux spécifiques d'immigration depuis des pays francophones.
- Portée heuristique limitée des statistiques.



Étudier en français



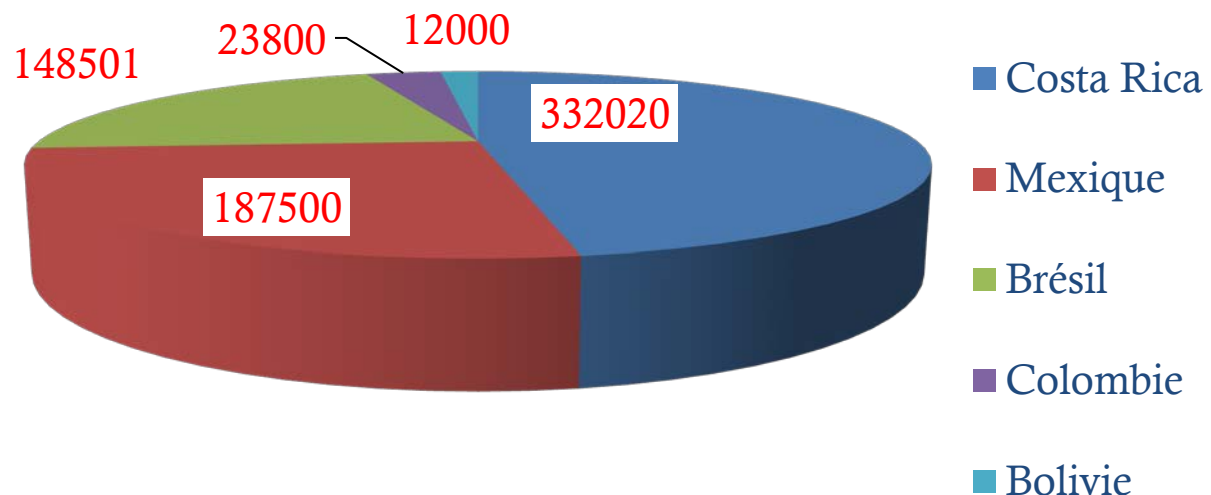
<http://www.aefe.fr/reseau-scolaire-mondial/rechercher-un-etablissement>

- Francophones & francophiles.
 - Près de 40 lycées français.
 - 5 au Chili.
 - 4 au Brésil et au Mexique.
 - 3 au Chili, en Colombie.
 - 2 en Argentine, en Bolivie, en Équateur, en République dominicaine.
 - 1 au Costa Rica, à Cuba, au Guatemala, au Nicaragua, au Panama, au Paraguay, au Pérou, au Salvador, en Uruguay, au Venezuela.
 - Des établissements scolaires français ou bilingues, de la maternelle à l'université.
 - Des filières bilingues espagnol-français.



Apprendre le français

Nombre d'apprenants de français
dans les pays d'Amérique latine où ils sont les plus nombreux





Apprendre le français

INSTITUT
FRANÇAIS



Francia
México



- Institut français.
 - Institut Français d'Amérique Latine (Mexique).
 - Institut Français d'Amérique Centrale (Costa Rica).
 - Institut Français en Haïti.
 - Institut Français d'Argentine.
 - Institut Français du Chili.
 - Maison de France et Centre de documentation technique et scientifique (Brésil).
- Alliances françaises
 - 31 pays d'Amérique latine, 205 établissements sur 801.
 - Brésil, 67; Argentine, 54; Mexique, 34.
- Établissements scolaires publics et privés.
 - Français obligatoire dans les écoles secondaires publiques au Costa Rica.
- Écoles de langue.
- Licences et masters en didactique du FLE.



Apprendre les français ?

- Membres observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie: Uruguay (2011), Costa Rica et Mexique (2014).
- Hors la France, les autres pays francophones ne sont guère représentés dans l'éducation.
- Le Québec est fortement présent dans les domaines culturel et commercial.

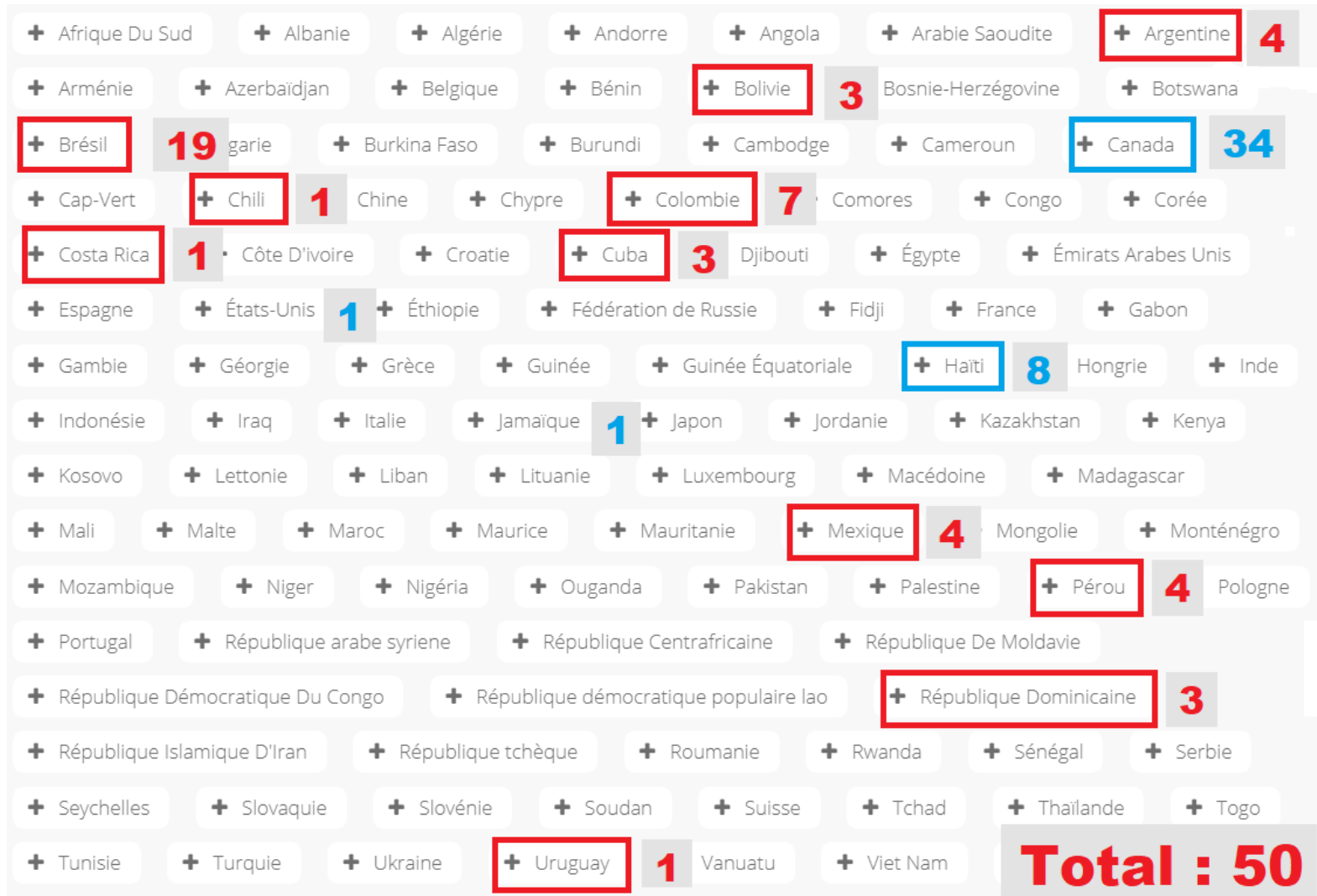


Agir en français

- Cultiver des loisirs (cinéma, musique, théâtre et arts de la scène, arts plastiques, littérature, gastronomie).
- Étudier.
- Faire des affaires.
- Travailler.
- Faire de la recherche (AUF, GTQM, AMIFRAM).
- Réseauter.
- Promouvoir le français et les valeurs de la francophonie et du plurilinguisme, avec le soutien (ou non) de divers organismes (associations, Ambassades, Délégations, MAE, Institut français, OIF, FIPF, AUF, MRI, AIEQ, CFA...).



Membres de l'AUF en AL





Membres de l'AUF au Mexique

Centre de recherche
et des études
avancées de l'Institut
polytechnique
national

San Pedro Zacatenco, Mexique
+ Amériques



Université Nationale
Autonome du
Mexique

Mexico, Mexique
+ Amériques



Université
technologique de
Cancun

Cancun Quintana Roo, Mexique
+ Amériques



Université
Veracruzana

Xalapa, Mexique
+ Amériques





La francophonie comme parti pris

- Le français, langue de cœur et de raison.
- Le français, langue des Amériques avec l'espagnol et le portugais.
- Le français, expression d'une « xphonie » (Calvet).
- Le français, choix délibéré, individuel ou collectif, qui s'inscrit dans une « francopolyphonie » (Laurette et Ruprecht, 1995).



Projet CoLabTrad



- Laboratoire de traduction collaborative.
- Français – portugais – espagnol.
- Groupe lancé sur Facebook en janvier 2018.
- 182 membres à ce jour.



Paradoxes de la francopolyphonie des Amériques

- Besoin de prendre au sens littéral la dénomination « francophone »
- Besoin d'assumer le sens le plus large et pluriel de la notion de francophonie.
- Tendance relative au désengagement institutionnel.
 - Moins de bourses de perfectionnement pour les professeurs.
 - Coupes budgétaires à des programmes qui fonctionnent.
- Prégnance de l'engagement individuel et collectif en faveur du plurilinguisme.



Merci!

Haydée Silva
silva8a@unam.mx